



ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ

по закупке № 232631

способом «Запрос ценовых предложений на понижение»

Лот № 668282

Заказчик: Товарищество с ограниченной ответственностью "Kazakhstan Petrochemical Industries Inc." /"Қазақстан Петрокемикал Индастриз Инк."/

Организатор: Товарищество с ограниченной ответственностью "Kazakhstan Petrochemical Industries Inc." /"Қазақстан Петрокемикал Индастриз Инк."/

1. Краткое описание ТРУ

Наименование	Значение
Номер строки	14 У
Наименование и краткая характеристика	Услуги переводческие, Услуги переводческие
Дополнительная характеристика	
Количество	1
Цена за единицу	8 500 000
Единица измерения	-
Сумма, без НДС	8 500 000
Место поставки	КАЗАХСТАН, Атырауская область, г.Атырау, трасса Атырау-Доссор, строение 295
Условия поставки	-
Срок поставки	С даты подписания договора по 12.2019
Условия оплаты	Окончательный платеж - 0%, Промежуточный платеж - 100%, Предоплата - 0%

2. Описание и требуемые функциональные, технические, качественные и эксплуатационные характеристики

Техническая спецификация
к договору о закупках услуг по письменному переводу

Настоящая Техническая спецификация подготовлена Товариществом с ограниченной ответственностью «Kazakhstan Petrochemical Industries Inc» («Қазақстан Петрокемикал Индастриз Инк.»)

Техническая спецификация потенциального поставщика в составе заявки должна содержать заполненную нижеследующую таблицу:

1. Услуги перевода должны включать:

Осы құжат «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы N 370-ІІ Заңы 7 бабының 1 тармағына сәйкес қағаз тасығыштағы құжатпен бірдей

Данный документ согласно пункту 1 статьи 7 ЗРК от 7 января 2003 года N370-ІІ «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» равнозначен документу на бумажном носителе





№Письменный технический, юридический и другие переводы с:

1с русского языка на английский язык

2с английского языка на русский язык

3с русского языка на казахский язык

4с казахского языка на русский язык

5Письменный перевод документов с русского языка на английский язык чертежных файлов (AutoCAD)

6Письменный перевод документов с английского на русский язык чертежных файлов (AutoCAD)

7Письменный перевод документов с русского языка на английский язык чертежных рисунков (LibreOffice 5.4)

8Письменный перевод документов с английского языка на русский язык чертежных рисунков (LibreOffice 5.4)

Выполнять переводы со скоростью не менее 40 страниц в день, а также по просьбе заказчика и в более короткие сроки (до 50 страниц в день)

2.Объем оказываемых Услуг

Поставщик должен осуществить письменный перевод документов по заявке Заказчика. Язык и сроки перевода будут указаны в заявке Заказчика (не менее – 8 500 страниц на срок действия договора).

Стоимость перевода одной страницы будет рассчитана из расчета окончательного ценового предложения Потенциального Поставщика услуг.

3.Подход к оказанию услуг

Перевод документов должен быть точным, полным, соответствовать нормам и правилам литературного языка, а также технической литературы, излагаться официально-деловым стилем.

При осуществлении письменного перевода не допускается:

- использование машинного (автоматизированного) перевода;
- смешение стилей и искажение смыслов текста;
- пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, равно как и искажение их смысла.

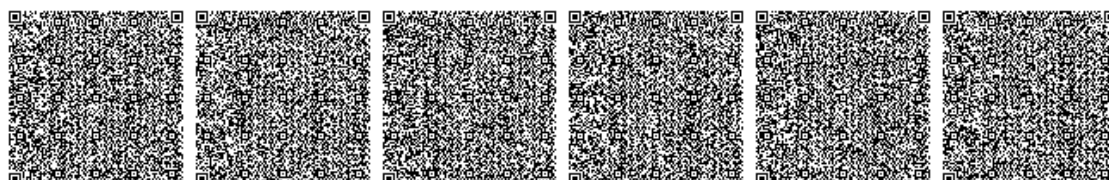
Каждый выполненный письменный перевод до передачи Заказчику должен быть проверен специалистом (переводчиком-редактором) потенциального поставщика по следующим параметрам:

- 1) полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений, таблиц, ссылок и колонтитулов;
- 2) правильная передача содержания и терминологии, употребление слов в соответствии с контекстом (аутентичность перевода);
- 3) соблюдение правил правописания и грамматики, отсутствие опечаток, орфографических и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически.

Текст перевода печатается шрифтом «Times New Roman» размером №12 через один межстрочный интервал, за исключением отдельных текстов, в соответствии с государственными стандартами оформления документов.

Осы құжат «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы N 370-ІІ Заңы 7 бабының 1 тармағына сәйкес қағаз тасығыштағы құжатпен бірдей

Данный документ согласно пункту 1 статьи 7 ЗРК от 7 января 2003 года N370-ІІ «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» равнозначен документу на бумажном носителе





Поставщик выполняет перевод документов качественно, включая редактирование и унификацию терминологии текста, и приведение его к единому стилю.

Поставщик составляет список ключевых терминов и в обязательном порядке согласовывает его с Заказчиком. После выполнения технического перевода ТЭО, договоров, документов или инструкций, текст проверяет редактор и корректор на предмет логических, лексических, орфографических, пунктуационных ошибок. И только после этого технический перевод поступает Заказчику.

Исполненный Поставщиком перевод направляется Заказчику на электронную почту (будет указана в заявке) и на бумажном носителе в одном экземпляре.

4. Требования, предъявляемые к потенциальным поставщикам, о наличии у потенциальных поставщиков квалифицированных специалистов, имеющих опыт оказания Услуг по письменному переводу:

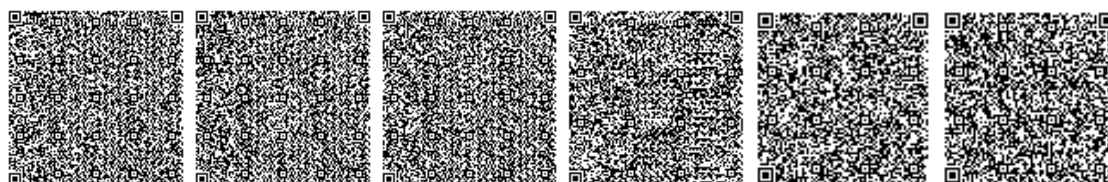
1. Для оказания качественных услуг, потенциальному поставщику необходимо создать группу специалистов, состоящую не менее чем из 5 (пяти) человек, в которую будут входить специалисты с уровнем профессиональной квалификации и опытом, достаточными для оказания Услуг, в том числе:

а) не менее 3 (трех) специалистов (переводчиков) с наличием высшего образования и опыта работы не менее 3 (трех) лет по оказанию услуг в области письменного перевода с русского языка на английский язык и с английского языка на русский язык нефтегазовой, юридической, финансовой, технической и другой документации у каждого привлекаемого к оказанию Услуг специалиста (приложить копии дипломов о наличии высшего образования и/или сертификатов и/или свидетельств, подтверждающих их профессиональную квалификацию в области перевода (русский-английский язык), трудовую книжку);

б) не менее 1 (одного) специалиста (переводчика) с наличием высшего образования и опыта работы не менее 3 (трех) лет по оказанию услуг в области письменного перевода с русского языка на казахский язык, и с казахского языка на русский язык нефтегазовой, юридической, финансовой, технической и другой документации у привлекаемого к оказанию Услуг специалиста (приложить копии дипломов о наличии высшего образования и/или сертификатов и/или свидетельств, подтверждающих профессиональную квалификацию в области перевода (русский-казахский язык), трудовую книжку);

с) не менее 1 (одного) специалиста (переводчик-редактор) с наличием высшего образования, с опытом работы не менее 3 (трех) лет в области письменного перевода и редактирования переводов с русского языка на английский язык и с английского языка на русский язык нефтегазовой, юридической, финансовой, технической и другой документации, которые будут осуществлять функции редактора переведенных текстов (приложить копии дипломов о наличии высшего образования и/или сертификатов и/или свидетельств, подтверждающих профессиональную квалификацию в области перевода (русский-казахский-английский языки), трудовую книжку).

2. Предоставить кроме вышеуказанных переводчиков дополнительно 2-ух переводчиков с рекомендательными письмами от заказчиков. Переводчики должны профессионально владеть финансово-экономической, технической и юридической терминологией, знать специфику переводов для нефтегазовой и химической отрасли (курсы, семинары, сертификаты и т.д.)





3.Поставщик должен представить переведенные документы, содержащие графические материалы и документы в исходном формате.

Заказчик оставляет за собой право проверить достоверность предоставленных потенциальным поставщиком данных.

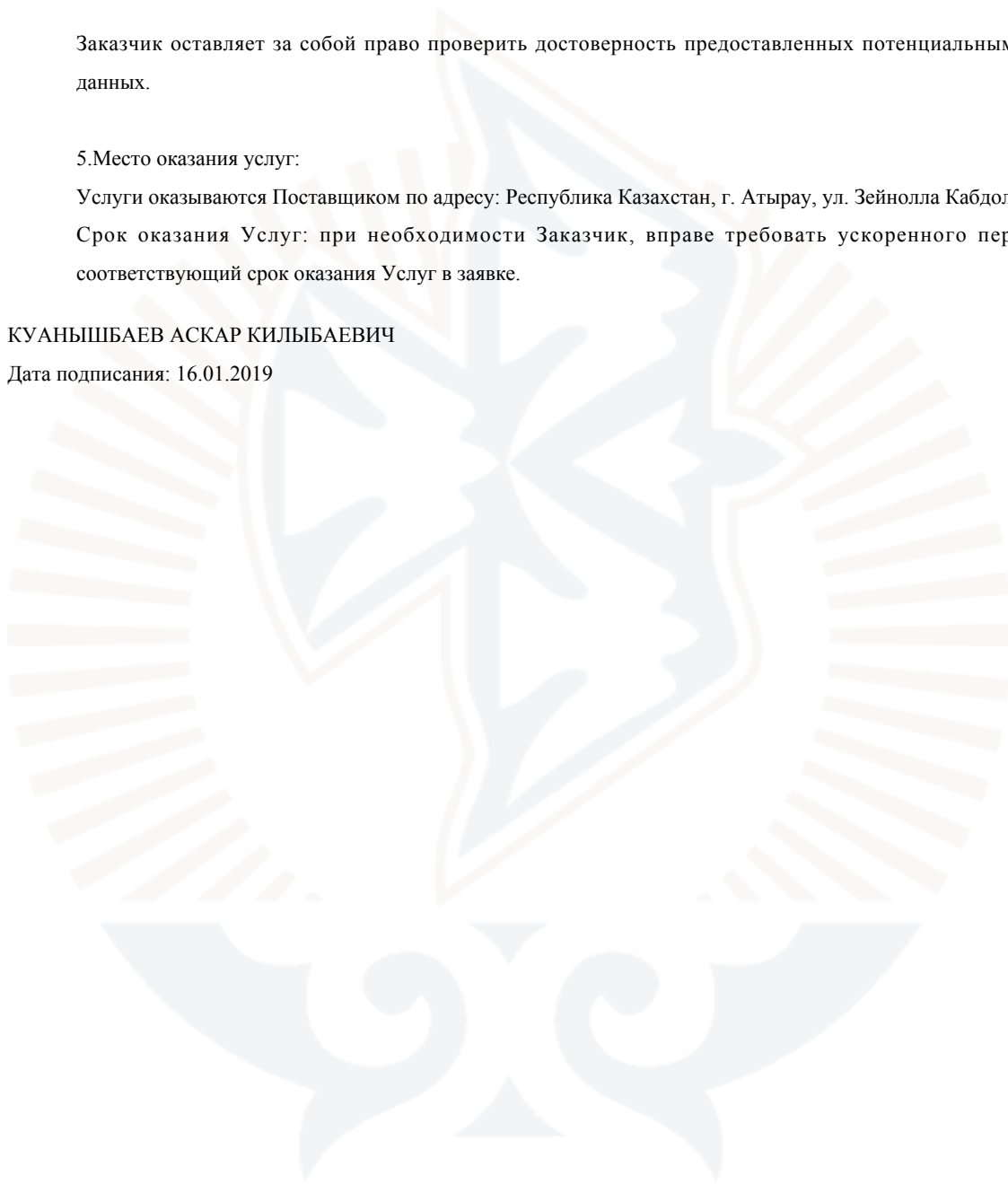
5.Место оказания услуг:

Услуги оказываются Поставщиком по адресу: Республика Казахстан, г. Атырау, ул. Зейнолла Кабдолова 16.

Срок оказания Услуг: при необходимости Заказчик, вправе требовать ускоренного перевода, указав соответствующий срок оказания Услуг в заявке.

КУАНЫШБАЕВ АСКАР КИЛЫБАЕВИЧ

Дата подписания: 16.01.2019



Осы құжат «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы N 370-ІІ Заңы 7 бабының 1 тармағына сәйкес қағаз тасығыштағы құжатпен бірдей

Данный документ согласно пункту 1 статьи 7 ЗРК от 7 января 2003 года N370-ІІ «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» равнозначен документу на бумажном носителе

